EL KOTBIA

DIE BUCHHANDLUNG
THE BOOKSHOP
LA LIBRAIRIE
Regie: Nawfel Saheb-Ettaba

Tunesien/Frankreich/Marokko 2002

Länge	**103 Min.**
Format	**35 mm, 1:1.85**
Farbe	

Stabliste

Buch	Nawfel Saheb-Ettaba
Kamera	Gilles Porte
Schnitt	Nadia Ben Rachid
	Mounira Bhar
Ton	Hachmi Joulak
Tonschnitt	Patrice Grisolet
Mischung	Dominique Hennequin
Musik	Kaïes Sellami
	Julien Ome
Ausstattung	François Beland
Künstlerische Beratung	Send Bahri
Kostüm	Magdalena Garcia
Maske	Hager Bouhaouala
Produzent	Nawfel Saheb-Ettaba
Ausführende Produzenten	Brahim Letaïef
	Yvon Crenn
Co-Produktion	YMC Productions, Mezy-Sur-Seine
	ANPA, Tunesien
	2M, Marokko

Produktion
Stratus Films
5, rue Hercule (bas)
TUN-2016 Carthage
Tel.: 1-72 09 80
Fax: 1-72 08 44

Weltvertrieb
noch offen

Ahmed El Haffiene, Martine Gafsi

Darsteller

Leïla	Hend Sabri
Jamil	Ahmed El Haffiene
Aïcha	Martine Gafsi
Tarek	Yadh Beji
Kunde	Raouf Ben Amor
Mokhtar, Gemüsehändler	Moustapha El Adouani
Schlachter	Slah M'Sadak
Einäugiger Gemüsehändler	Hatem Belakhal
Alte Bettlerin	Nabiha Ben Miled

DIE BUCHHANDLUNG

Jamil kehrt aus der Fremde in das ländlich-einfache Milieu zurück, aus dem er vor Jahren geflohen war. Er hatte sich gegen seinen Vater aufgelehnt und damit gegen die gesellschaftlichen Regeln verstoßen. Jetzt ist er niedergeschlagen und unglücklich. In der Buchhandlung von Tarek, einem jungen Mann aus dem alteingesessenen tunesischen Bürgertum, findet er eine Anstellung. Tarek ist mit Leïla verheiratet, einer schönen jungen Frau ohne Ausbildung.
Aïcha, Tareks Mutter, die an der Seite ihres verstorbenen Ehemannes ein langweiliges Leben geführt hat, hegt insgeheim eine tiefe Sympathie für Jamil. In den Gesprächen mit ihm findet sie bald ein Ventil für ihren Verdruss. Doch Jamil erschrickt angesichts ihrer Gefühle für ihn und zieht zurück zu seiner Familie.
Leïla will sich aus dem engen Korsett ihrer Rolle als Hausfrau befreien und beschließt, als Sängerin bei Hochzeiten mit ihrer schönen Stimme Geld zu verdienen. Als sie damit bei Tarek auf Widerstand stößt, verlässt sie ihn. Ihr Mann unternimmt keinen Versuch, sie aufzuhalten, und wird von Depressionen heimgesucht. Seine Mutter steht ihm zur Seite.
Es kommt zu einer erneuten Begegnung zwischen Jamil und Aïcha. Doch ihre wechselseitigen Schuldgefühle, ihre große Scham und ihr soziales Umfeld stehen ihrer Leidenschaft im Wege. Bis ihre Beziehung eine ganz neue Wendung nimmt …

THE BOOKSHOP

Jamil returns to the simple rural background from which he fled years ago, after having rebelled against his father and the rules of the society in which he had grown up. Downcast and unhappy, he finds work in a bookshop belonging to Tarek, a young man from an old-established middle-class Tunisian family. Tarek is married to Leïla, a beautiful, uneducated young woman.
Aïcha, Tarek's mother, who has led a monotonous life at the side of her – now-deceased – husband, secretly empathises with Jamil. Her conversations with the young man soon provide her with an opportunity to vent her

frustrations. However, Jamil is shocked by her feelings for him and retreats into the bosom of his own family.
Determined to free herself from the narrow confines of her role as a housewife, Leïla decides to turn her lovely voice to coin by working as a singer at weddings. When Tarek proves resistant to her plan, she leaves him. Her husband makes no attempt to hold her back and falls into a depression; his mother supports him.
Jamil and Aïcha meet once more, however, their mutual feelings of guilt, their deep sense of shame and the constraints of their social environment stand between them and their passion. Until, once day, their relationship takes a completely new turn…

LA LIBRAIRIE

Jamil revient au pays, dans le milieu rural qu'il avait fui des années auparavant en partant à l'étranger. Il s'était révolté contre son père, enfreignant par là-même les codes de la société. Il est maintenant abattu et mal dans sa peau. Tarek, un jeune homme issu de l'ancienne bourgeoisie tunisoise, l'embauche dans sa librairie. Il est marié à Leïla, une belle jeune femme peu instruite.
Aïcha, la mère de Tarek, qui a mené une existence plutôt ennuyeuse auprès de son défunt mari, sympathise secrètement avec Jamil. En s'entretenant avec lui, elle peut s'épancher de son ennui. Mais les sentiments qu'elle éprouve pour lui l'effrayent et il retourne vivre dans sa famille.
Confinée dans son rôle de femme au foyer, Leïla finit par étouffer et elle décide de gagner sa vie en chantant dans les mariages, car elle possède une voix magnifique. Tarek s'opposant à son projet, Leïla le quitte. Il ne s'en remet pas et sombre dans la dépression. Aïcha prend soin de lui.
Jamil et Aïcha se retrouvent mais leurs sentiments de culpabilité réciproque, leur grande pudeur et le contexte social où ils vivent font obstacle à leur passion. Leur relation prend alors une nouvelle tournure…

Yadh Beji, Martine Gafsi

Nawfel Saheb-Ettaba

Biografie

Geboren am 1.9.1959 in Tunesien. Studierte 1986-90 in Montreal Film und Kommunikationswissenschaft, arbeitete in Kanada als Casting-Agent und in verschiedenen Funktionen für das Fernsehen. 1993 Gründung der Stratus-Film in Karthago. Hat seither neben einem Dokumentarfilm über afrikanische Riten in Tunesien zahlreiche Werbefilme und Industriefilme realisiert. EL KOTBIA ist sein Spielfilmdebüt.

Biography

Born in Tunisia on 1.9.1959. He studied film and communications in Montreal from 1986-90, subsequently working in Canada as a casting agent; he also held various jobs working for television. He founded the production company, Stratus Film, in Carthage in 1993, since which time he has made a documentary about African rites in Tunisia as well as numerous commercials and films for industry. EL KOTBIA marks his debut as a feature film director.

Biographie

Né le 1-9-1959 en Tunisie. De 1986 à 1990, étudie le cinéma et les sciences de la communication à Montréal, travaille au Canada comme agent de casting, occupe aussi diverses fonctions à la télévision. Fonde la société Stratus-Film, à Carthage, en 1993. Auteur d'un film documentaire sur des rites africains en Tunisie ainsi que de nombreux films publicitaires et industriels. EL KOTBIA est son premier long métrage de fiction.

Filmografie

1993	POORS AND OBSCURS Kurze Videodokumentation
2000	STAMBALI Dokumentarfilm
2002	EL KOTBIA